

PC Tip van de Week

Tip 17 : Vertalen van een site

Denk je niet dat het internet een stuk eenvoudiger zou zijn als alle sites in het Nederlands zouden zijn. Maar ja, de Chinezen zullen dan wel weer denken dat alles in het Chinees zou moeten. De Engels sprekkenden hebben nog het meest geluk, want heel veel sites zijn in het Engels. Het komt dan ook vaak voor wanneer je op zoek bent naar informatie dat je op een Engelse site terecht komt. Die sites kan je echter vrij gemakkelijk laten vertalen. Het is geen perfecte vertaling, maar voor wie geen Engels spreekt, kan het wel een hele hulp betekenen.

Hoe ga je tewerk. Je begint vaak met een zoektocht naar informatie in Google. Een voorbeeld. Je moet maar volgen : als je op speciale dagen op Google terecht komt dan zie je dat er vaak een aangepast logo staat. Nu wil ik daar wel eens wat meer over weten. Ik tik als zoekargument **google logo** in. Dan krijg ik volgend resultaat :



Klik op afbeelding voor grotere versie in nieuw venster

Je ziet al dat de derde link naar de Engelse Wikipedia (soort encyclopedie) gaat. Als je erop klikt, krijg je inderdaad heel wat informatie over het logo van Google. Doe maar eens. Alles is natuurlijk in het Engels en voor sommigen is dit een struikelblok. Als je toch wat verder naar beneden bladert, zie je dat er ook over een **Google Doodle** gesproken wordt. Waar hebben we dat woord nog gehoord ? Om te weten wat erover geschreven wordt, moet je teruggaan naar de zoekpagina van Google. Je ziet (zie terug afbeelding hierboven) dat naast de link naar de site ook nog staat : **Vertaal deze pagina**. Nu moet je daar eens op klikken. Wat gebeurt er nu ? Je gaat terug naar die pagina, maar je ziet bovenaan een paar extra lijntjes en in het begin staat er ook **Aan het vertalen**. De hele pagina wordt nu automatisch naar het Nederlands vertaald. Het Nederlands dat eruit komt is niet perfect, maar je hebt toch een idee waar het over gaat.

Wie de Google Toolbar geïnstalleerd heeft, kan via de opties een knop voor 'vertalen' toevoegen : sleuteltje rechts op de Toolbar voor de opties, Menu Extra's aanklikken en dan 'Vertalen' aanvinken. Nu zie je een extra knop voor 'vertalen' op de Toolbar staan. Weer een voorbeeldje. Je wil een dagje naar Rijsel en je komt op de site van Lille terecht. Alles in het Frans natuurlijk. Nu klik je op de knop **Vertalen** op de Toolbar of je klapt het menuutje uit en klikt op **Pagina in het Nederlands vertalen**, zoals je hieronder ziet :



Klik op afbeelding voor grotere versie in nieuw venster

Ik heb de hoofding van de site meegenomen, zodat je hieronder direct het verschil ziet :



Klik op afbeelding voor grotere versie in nieuw venster

En het leuke eraan is, als je nu op een link klikt, dan wordt iedere pagina die je opvraagt ook weer automatisch naar het Nederlands vertaald. Het enige nadeel : als je naar Rijsel gaat, zal je merken dat de Fransen geen vertaalknop hebben. Daar zal je wel nog je beste Frans moeten bovenhalen.

 Muziek tijdens schrijven : T-Bone Walker - The Talkin' Guitar. Muziek van méér dan 50 jaar geleden en één van de pioniers van de elektrische gitaar. Mijn favoriet : Vacation Blues.

